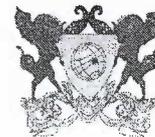


Proceso m^o 0095 95/2011

Comênio 47/2011



CONVENIO DE INTERCAMBIO
CIENTÍFICO, CULTURAL Y
EDUCACIONAL ENTRE LA
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO
DE HIDALGO
Y LA
UNIVERSIDAD FEDERAL DE VIÇOSA

CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO
CIENTÍFICO, CULTURAL E
EDUCACIONAL ENTRE A
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL
ESTADO DE HIDALGO
E A
UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA

La Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo representada por su Rector, **Mtro. Humberto A. Veras Godoy**, y la Universidade Federal de Viçosa-MG, Brasil, representada por su Rectora, **Prof^a Nilda de Fátima Ferreira Soares**, resuelven firmar el presente Convenio, mediante las cláusulas y condiciones que se detallan:

A Universidade Autónoma del Estado de Hidalgo, representada por seu Reitor, **Mtro. Humberto A. Veras Godoy**, e a Universidade Federal de Viçosa-MG, Brasil, representada por sua Reitora, **Prof^a Nilda de Fátima Ferreira Soares**, resolvem celebrar o presente Convênio, mediante as cláusulas e condições seguintes:

DECLARACIONES

DECLARAÇÕES

I.- De "LA UAEH":

I.- Da "UAEH"

1.1 Es un organismo público descentralizado y autónomo, dotado de capacidad y personalidad jurídica propia, de acuerdo con su ley orgánica vigente de fecha 4 de mayo de 1977, y su última reforma de fecha 7 de junio de 2010, cuyos fines son:

1.1 É um organismo público descentralizado e autônomo, dotado de capacidade e personalidade jurídica própria, de acordo com sua lei orgânica vigente desde o dia 4 de maio de 1977, e sua última reforma no dia 7 de junho de 2010, cujos fins são:

- Organizar, impartir y fomentar la educación de bachillerato, profesional-media, profesional y de posgrado, así como las salidas laterales en cada nivel educativo.
- Fomentar y orientar la investigación científica, humanística y tecnológica, de manera que responda a las

- Organizar, transmitir e fomentar a educação de bacharelado, profissional-médio, profissional e de pós-graduação, assim como as saídas laterais em cada nível educativo.
- Fomentar e orientar a investigação científica, humanística e tecnológica, de maneira que responda às



necesidades del desarrollo integral de la entidad y del país.

- Difundir la cultura en toda su extensión con elevado propósito social.

I.2 Que la representación de esta casa de estudios recae en su Rector, el Mtro. Humberto Augusto Veras Godoy, según lo dispuesto por los artículos 19 y 22, fracción XI, de su Ley Orgánica vigente y 46, fracción V, del Estatuto General de esta institución educativa. Dicha representatividad le confiere la facultad de celebrar actos jurídicos para el buen funcionamiento de la Universidad.

I.3 El Secretario General, el Mtro. Adolfo Pontigo Loyola, dentro de las facultades que le confiere el artículo 71, fracción IX, del Estatuto General, tiene la de refrendar con su firma los actos jurídicos celebrados por el Rector a nombre de "LA UAEH".

I.4 Para todos los efectos legales, señala como domicilio ubicado en la Calle Mariano Abasolo número 600, Colonia Centro, Pachuca de Soto, Hidalgo, CP 42000.

I.5 Cuenta con el R.F.C: UAE 610303-799.

II.- De la Universidad Federal de Viçosa

II.1 Es una fundación educacional instituida por el Poder Público Federal, en los términos del decreto ley nº 570 de 08 de mayo de 1969

II.2 Tiene como objetivo actuar en las áreas



necessidades do desenvolvimento integral da entidade e do país.

- Difundir a cultura em toda sua extensão com elevado propósito social.

I.2 Que a representação desta casa de estudos recai sobre seu Reitor, o Prof. Humberto Augusto Veras Godoy, segundo o disposto nos artigos 19 e 22, fração XI, de sua Lei Orgânica vigente e 46, fração V, do Estatuto Geral desta instituição educativa. Essa representatividade confere o poder de realizar atos para o bom funcionamento da universidade.

I.3 O Secretário Geral, Prof. Adolfo Pontigo Loyola, no âmbito da competência conferida pelo artigo 71, fração IX, do Estatuto Geral tem o intuito de aprovar com sua assinatura atos celebrados pelo Reitor em nome da "UAEH".

I.4 Para todos os efeitos legais considera-se como domicílio legal o endereço Calle Mariano Abasolo número 600, Colônia Centro, Pachuca de Soto, Hidalgo, CP 42000.

I.5 Conta com o R.F.C.: UAE 610303-799.

II.- Da Universidade Federal de Viçosa:

II.1 É uma fundação educacional instituída pelo Poder Público Federal, nos termos do decreto lei nº 570 de 08 de maio de 1969.

II.2 Tem como objetivo atuar nas áreas de





de enseñanza, investigación y extensión.

II.3 Que la Prof^a Nilda de Fátima Ferreira Soares, en su carácter de Rectora, cuenta con las facultades necesarias para suscribir el presente instrumento, tal como lo acredita el decreto de 16/05/2011, publicado en DOU 17/05/2011, sección 02, página 01

II.4 Que señala como domicilio legal el ubicado en Avenida P. H. Rolfs, Campus Universitário, 36570.000, Viçosa, MG.

II.5 Cuenta con CNPJ/MF bajo el n° 25.944.455/0001-96.

III.- De ambas las partes:

Expuesto lo anterior, están conformes en sujetar su compromiso a los términos y las condiciones insertos en las siguientes:

CLÁUSULA PRIMERA Del Objetivo

El objetivo de este convenio es desarrollar la Cooperación científica, cultural y educacional, contribuyendo a la integración de actividades y programas de investigación de interés común de la enseñanza en los niveles de grado y post-grado.

CLÁUSULA SEGUNDA De las Modalidades de Cooperación

1. Fomentar el intercambio de profesores para realizar trabajos de investigación en



ensino, pesquisa e extensão.

II.3 Que a Prof^a Nilda de Fátima Ferreira Soares, em seu cargo de Reitora, conta com os requisitos necessários para assinar o presente instrumento, como estabelecido pelo decreto de 16/05/2011, publicado no DOU 17/05/2011, seção 02, página 01.

II.4 Que tem como domicilio legal o endereço Avenida P. H. Rolfs, Campus Universitário, 36570.000, Viçosa, MG.

II.5 Inscrita no CNPJ/MF sob o n° 25.944.455/0001-96.

III. De ambas as partes:

Se comprometem a sujeitar-se aos termos e às condições a seguir:

CLÁUSULA PRIMEIRA Do Objeto

Objetiva o presente Convênio desenvolver a cooperação científica, cultural e educacional, contribuindo para a integração de atividades e programas de investigação de interesse comum do ensino nos níveis de graduação e pós-graduação.

CLÁUSULA SEGUNDA Das Modalidades de Cooperação

1. Fomentar o intercâmbio de professores para realização de trabalhos de pesquisa



conjunto, tomando las medidas necesarias para que esos profesores pueda usar los laboratorios, equipos e instalaciones necesarias para desarrollar dichas investigaciones dentro de un programa previamente aprobado.

2. Crear un intercambio en nivel de post-grado, con la finalidad de implantar y consolidar Programas de Post-Grado.

2.1. En la coordinación de las actividades de intercambio se tendrá en cuenta el interés recíproco de las partes, como también los méritos y antecedentes de los participantes propuestos.

CLÁUSULA TERCERA **De la Estadía de los Profesores y** **Estudiantes Visitantes**

1. La cobertura de los gastos de estadía de los profesores y estudiantes visitantes será establecida por acuerdo entre las partes, observadas las normas y la legislación de cada país. El profesor y estudiante visitante tendrá que providenciar un seguro de salud para sí y para sus dependientes, sin cargo para la institución anfitriona.

CLÁUSULA CUARTA **De la Coordinación**

Cada una de las partes designará uno de sus profesores como Coordinador, a los efectos de programar, orientar y supervisar las actividades que deriven de la aplicación



em conjunto, tomando as medidas necessárias para que esses professores possam usar laboratórios, equipamentos e instalações necessárias para desenvolver essas pesquisas, dentro de programação previamente aprovada.

2. Criar um intercâmbio em nível de pós-graduação, com a finalidade de implantação e consolidação de Programas de Pós-Graduação.

2.1. Na Coordenação das atividades de intercâmbio levar-se-á em conta o interesse recíproco das partes, como também os méritos e antecedentes dos participantes propostos.

CLÁUSULA TERCEIRA **Da Estadía dos Professores e** **Estudantes Visitantes**

1. A cobertura dos gastos de estadía dos professores e estudantes visitantes será estabelecida mediante acordo entre as partes, observando-se as normas e a legislação de cada país. O professor e estudante visitante terá que providenciar um seguro de saúde para si e para seus dependentes, sem ônus para a instituição anfitriã.

CLÁUSULA QUARTA **Da Coordenação**

Cada uma das partes designará um de seus professores como Coordenador deste Convênio, com o objetivo de programar, orientar e supervisionar as atividades dele



de este Convenio.

Subcláusula Única: Toda cuestión derivada de la aplicación e interpretación de este Convenio será sometido en primera instancia al arbitro de los respectivos Coordinadores, quienes procurarán superar las diferencias suscitadas.

CLÁUSULA QUINTA Del Plazo de Duración

El presente Convenio tendrá una duración de 5 (cinco) años, a partir de la fecha de su firma, pudiendo ser prorrogado por mutuo acuerdo.

CLÁUSULA SEXTA De La Rescisión

Las partes se reservan el derecho de proponer la rescisión de este Convenio, mediante comunicación previa, por escrito, con antelación mínima de tres (3) meses, sin que la denuncia afecte las acciones pendientes.

CLÁUSULA SÉPTIMA De las Disposiciones Finales

Para todos los efectos legales y/o judiciales, las partes establecen los foros a que se encuentran vinculadas las respectivas Universidades.

Por estar de acuerdo, se firma el presente



decorrentes.

Subcláusula Única: Toda e qualquer questão derivada da aplicação e interpretação deste Convênio será submetida, em primeira instância, ao arbítrio dos respectivos Coordenadores, que deverão envidar esforços para superar as diferenças suscitadas.

CLÁUSULA QUINTA Do Prazo de Vigência

O presente Convênio terá a duração de 5 (cinco) anos, a contar da data de sua assinatura, podendo ser prorrogado mediante acordo entre as partes.

CLÁUSULA SEXTA Da Rescisão

As partes se reservam o direito de propor a rescisão do presente Convênio, mediante comunicação prévia, por escrito, a outra parte, com antecedência de 03 (três) meses, sem prejuízo das atividades que estiverem em andamento.

CLÁUSULA SÉTIMA Das Disposições Finais

Para todos os efeitos legais e/ou judiciais, as partes fixam o foro ao qual se encontram vinculadas as respectivas Universidades.

E por estarem assim ajustadas, firmam o

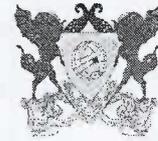


Convenio en dos (2) ejemplares originales, en español y portugués, siendo los dos textos igualmente válidos.

Mtro. Humberto A. Veras Godoy
Rector
Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo

18 AGO 2011

Fecha



presente Convênio em 02 (duas) vias de igual teor, em espanhol e português, para um só efeito.

Profª Nilda de Fátima Ferreira Soares
Reitora
Universidade Federal de Viçosa

Demetrius David da Silva
Vice-Reitor
no Exercício da Reitoria

06/12/2011

Data

